Заблуждение 1.4.7. Выполнять перевод с родного языка на иност- ранный легче, чем с иностранного на родной • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО – в противоположность переводу на родной язык – переводчику кажется, что при переводе с родного языка на иностранный в его распоряжении всегда имеется английский эквивалент, нередко предлагаемый словарем в семействе нескольких синонимов, что дает право делать выбор, казалось бы, без особых раздумий. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ, поскольку перевод на иностранный язык требует овладения стилем этого языка, а значит, наличия необходимого запаса оборотов речи, фраз и словосочетаний, этой работе должен предшествовать опыт в переводе с иностранного языка на родной, в процессе которого переводчик накапливает необходимый русско-английский банк фраз и словосочетаний и вырабатывает «чувство стиля», превращая и то и другое в ресурс для дальнейшего использования в переводе с родного языка на иностранный. При этом такой перевод не должен выходить "в свет" без редактирования носителем языка.